



Al-Jaleel Mosque, Jeddah

Mezquita de Al-Jaleel, Yeda

Mesquita de Al-Jaleel, Gidá

M. Hosam Jiroudy

The Hijaz region, i.e. Saudi Arabia's Western Province, contains the holy mosques of Mecca and Medina, and throughout the history of Islam, numerous pilgrims from the world over have visited them each year as part of the Hajj and Umrah pilgrimages. Though many return home, a few decide to stay. As a result, each set of settlers has brought its own culture and building techniques and assimilated

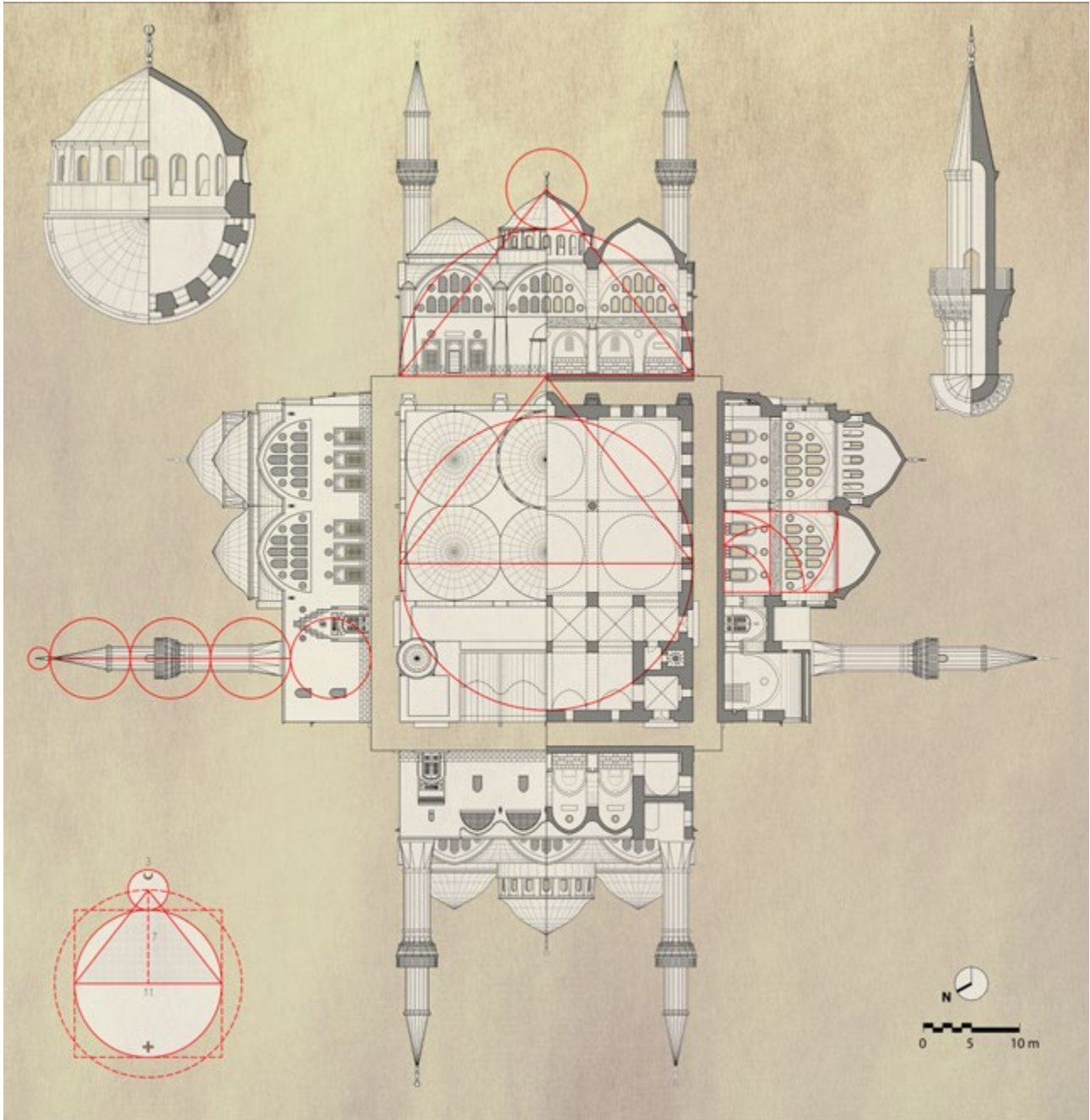
En la región de Hijaz, esto es, la provincia occidental de Arabia Saudita, se encuentran las mezquitas de La Meca y Medina, visitadas año tras año a lo largo de la historia del islam por numerosos peregrinos de todo el mundo durante las peregrinaciones del *hach* y la *umrah*. Si bien muchos de ellos regresaban a casa, otros muchos decidían quedarse. Cada grupo de colonos traía su cultura y técnicas constructivas propias que la

A região de Hijaz, isto é, a província Ocidental da Arábia Saudita, contém as mesquitas de Meca e Medina, e ao longo da história do Islão numerosos peregrinos de todo o mundo visitaram-nas todos os anos no âmbito das peregrinações Hajj e Umrah. E embora muitos regressem a casa, alguns decidem ficar. Como resultado, cada grupo de colonos trouxe a sua própria cultura e técnicas de construção, e assimilou-as na

<Al-Jaleel Mosque minaret | Alminar de la Mezquita de Al-Jaleel | Minarete da Mesquita de Al-Jaleel

> Orthographic projection of Al-Jaleel Mosque | Proyección ortogonal de la Mezquita de Al-Jaleel | Projeção ortogonal da Mesquita de Al-Jaleel





Architectural template: Plans, sections, and elevations with details of the main dome and minaret and the earth-moon geometry on which the design is based | Plantas, secciones y alzados con detalles de la cúpula principal, del alminar y de la relación geométrica entre la tierra y la luna en la que se basa el diseño | Planos, secções e elevações detalhadas da cúpula principal, do minarete, e da relação geométrica entre a terra e a lua, em que o desenho se baseia

them into the region's architecture, for once an influence has been absorbed into the rich multicultural fabric of Hijaz, it becomes distinctly Hijazi. This unique recurring pattern has made the area a microcosm of the Islamic world and one of the richest exemplars of the Islamic built environment.

arquitectura de la región fue asimilando ya que, cuando una influencia se ha integrado en el rico tejido multicultural de Hijaz, ésta se vuelve inconfundiblemente *hijazi*. Este modelo ha convertido la zona en un microcosmos del mundo islámico y en uno de los ejemplos más ricos del entorno construido de esta cultura.

arquitectura da região, pois uma vez que uma influência foi absorvida pelo rico tecido multicultural de Hijaz, ela torna-se distintamente Hijazi. Este padrão recorrente singular fez da região um microcosmo do mundo Islâmico, e um dos exemplos mais ricos do ambiente construído Islâmico.

The Ottoman tradition, among many others, was widely present in the region prior to the advent of modern architecture and planning. Its language can still be traced today in what remains of the Ottoman parts of the holy mosques of Mecca and Medina.

In early 2011 I was invited to design Al-Jaleel Friday Mosque in the north-east of Jeddah, the region's historic port city. The engineering consultant Mohammed Osama Al-Kabbani, also representing the mosque's benefactor, favored a central dome structure:

La tradición otomana, entre muchas otras, estaba presente en la región antes de la llegada de la arquitectura y el urbanismo modernos. Su lenguaje se puede encontrar todavía en los restos otomanos de las mezquitas de La Meca y Medina.

A principios de 2011 me invitaron a proyectar la Mezquita del Viernes Al-Jaleel en el noreste de Yeda, la histórica ciudad portuaria de la región. El ingeniero consultor Mohammed Osama Al-Kabbani, que también representaba al benefactor de la mezquita, era partidario de una estructura con una cúpula

A tradição Otomana, entre muitas outras, esteve amplamente presente na região antes do advento da arquitetura e planeamento modernos. A sua língua pode ser identificada ainda hoje no que resta das partes Otomanas das mesquitas de Meca e Medina.

No início de 2011 fui convidado a projetar a Mesquita de sexta-feira de Al-Jaleel, no nordeste de Gidá, a histórica cidade portuária da região. O consultor de engenharia Mohammed Osama Al-Kabbani, que é também representante do benfeitor da mesquita, favoreceu uma estrutura central em cúpula: um

Rear elevation showing the vaulting over the women's prayer hall | Alzado posterior donde se muestra la bóveda sobre la sala de oración de las mujeres | Elevação posterior que mostra a cúpula sobre a sala de oração das mulheres



an Ottoman model known for its grandness and uninterrupted interior. Instead, after months of research and a gradual design process, I proposed a fresh, geometrically based refinement of the sixteenth-century Piyale Pasha Mosque in Istanbul. A six-dome hypostyle hall (each dome 8.5 m in diameter) resting on two pillars and able to accommodate 800 worshippers, with a smaller hall at the back for 200 female congregants, separated by a vaulted gallery. Thus all the spaces along with the service buildings (imam's and muezzin's houses and ablution area) may be accessed from the ground floor. The front mihrab dome (20 m high), from which the

central, un modelo otomano conocido por su grandiosidad y apertura interior ininterrumpida. Sin embargo, tras meses de estudio y un proceso gradual de diseño, propuse una alternativa nueva cuya geometría se basaba en la Mezquita de Piyale Pasha de Estambul, del siglo XVI: una sala hipóstila con seis cúpulas (cada cúpula de 8,5 metros de diámetro) apoyada sobre dos pilares y con la capacidad requerida para 800 fieles, además de una sala más pequeña al fondo para 200 mujeres de la congregación, separada por una galería abovedada. De esta manera, todos los espacios, junto con los edificios de servicios (las viviendas del imán y el muecín y la zona de abluciones) tienen acceso desde la planta

modelo Otomano conhecido pela sua grandiosidade e abertura interior ininterrupta. Em vez disso, após meses de pesquisa e um processo de conceção gradual, propus um novo refinamento geométrico baseado na Mesquita de Piyale Pasha do século XVI, em Istambul. Um salão hipostilo de seis cúpulas (cada cúpula com 8,5 m de diâmetro) assente em dois pilares e capaz de acomodar os necessários 800 adoradores, com um salão mais pequeno ao fundo para 200 congregantes femininas, separados por uma galeria abobadada. Assim, todos os espaços juntamente com os edifícios de serviço (as casas do imã e do muezim, e a área de ablução) podem ser acedidos a partir do rés-do-chão. A cúpula do

1: Front elevation showing the qibla wall. 2: Benefactor plaque: "Al-Jaleel Mosque, built by the late Dr. Abdelhadi Hussain Taher (and sons)". 3: Rear entrance to the women's prayer hall. 4: Interior view of the six-dome main hall. 5: The main mihrab dome | 1: Alzado frontal con el muro de la quibla. 2: Placa de homenaje al benefactor: "Mezquita de Al-Jaleel, construida por el difunto Dr. Abdelhadi Hussain Taher (e hijos)". 3: Entrada trasera a la sala de oración de las mujeres. 4: Vista interior de la sala principal con seis cúpulas. 5: Cúpula principal del mihrab | 1: Elevação frontal que mostra a parede qibla. 2: Placa comemorativa do benfeitor: "Mesquita de Al-Jaleel, construída pelo falecido Dr. Abdelhadi Hussain Taher (e filhos)". 3: Porta dos fundos da sala de oração das mulheres. 4: Vista interior da sala principal com seis cúpulas. 5: Cúpula principal do mihrab



2



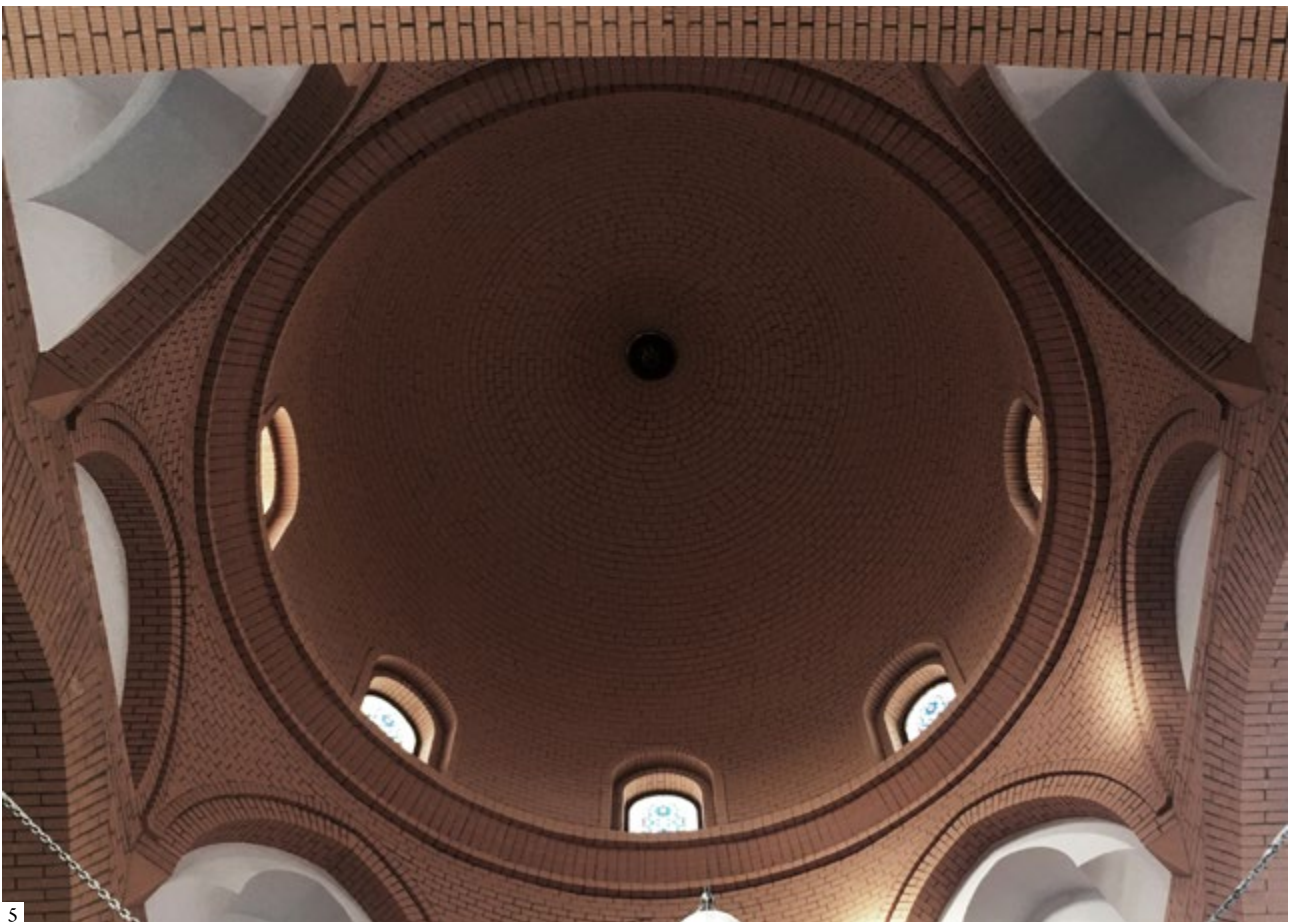
1



3



4



5

imam leads prayers and delivers Friday sermons, was raised above the adjacent domes so as to indicate the qibla direction, to facilitate internal gatherings, and to enhance the hall's acoustics. Two further minarets are sited so as to advertise the mosque's location across its large residential catchment. We eventually opted for a six-bay solution as a more economic model that better suited the site and the mosque's purpose.

The project was conceived from the start as a load-bearing structure using locally fired bricks for the walls and the vaulted ceilings, forming all the necessary structural and mechanical details. But the challenge was to win the hearts and minds of the engineering team. Before construction, and despite the benefits of using bricks and their intrinsic connection with traditional forms, they recommended the use of reinforced concrete for all forms and structural elements – with the exception of Mr. Al-Kabbani, without

baja. La cúpula delantera del mihrab (20 metros de altura), desde donde el imán dirige la oración y da el sermón del viernes, se alzó sobre las cúpulas adyacentes para indicar la dirección de la qibla, facilitar las reuniones internas y mejorar la acústica de la sala. Hay otros dos minaretes situados de forma que indican la ubicación de la mezquita dentro de la gran zona residencial en la que se encuentra. Finalmente optamos por una solución de seis crujías como modelo más económico y adecuado para la ubicación y la finalidad de la mezquita.

El proyecto se concibió desde el principio como una estructura portante construida con ladrillos tanto para los muros como para los techos abovedados, formando todos los detalles estructurales y mecánicos necesarios. Pero el reto estuvo en ganarse las mentes y los corazones del equipo de ingeniería. Antes de la construcción, y a pesar de las ventajas de utilizar ladrillos y su conexión intrínseca con las formas tradicionales, los ingenieros recomendaron utilizar

mihrab frontal (20 m de altura), a partir da qual o imã conduz as orações e faz os sermões de sexta-feira, foi elevada acima das cúpulas adjacentes de modo a indicar a direção da qibla, para facilitar as reuniões internas, e para melhorar a acústica do salão. Dois minaretes foram colocados de forma a anunciar a localização da mesquita ao longo da grande área residencial em que se encontra. Acabámos por optar por uma solução de seis baías como um modelo mais económico que se adequava melhor ao local e à finalidade da mesquita.

O projeto foi concebido desde o início como uma estrutura de suporte de carga, utilizando tijolos refratários locais para as paredes e os tetos abobadados, formando todos os detalhes estruturais e mecânicos necessários. Mas o desafio era conquistar os corações e as mentes da equipa de engenharia. Antes da construção, e apesar dos benefícios da utilização de tijolos, e da sua ligação intrínseca com as formas tradicionais, eles tinham recomendado a utilização de betão armado para todas

1: Interior of the women's prayer hall. 2: Construction of the vaulted gallery | 1: Interior de la sala de oración de las mujeres. 2: Construcción de la galería abovedada | 1: Interior da sala de oração das mulheres. 2: Construção da galeria abobadada (2: Ghazi El-Maimani group)



1



2

Construction of the six domes over the main hall | Construcción de las seis cúpulas sobre la sala principal | Construção das seis cúpulas sobre a sala principal (Ghazi El-Maimani group)



his trust and support the building would have never been realized in brick. Yet on the site the opposition slowly turned into appreciation as bonded brickwork turned into thick walls carrying the vaults, rising high and effortlessly completing the domes over the main hall. The work was done thanks to Ghazi El-Maimani group, one of the remaining brick suppliers and builders in the western region. Finally, with the coordinated efforts of the consultant, the builders, and the main contractor (Allied Contracting), the mosque was finished in July 2013 and opened to the public, becoming a popular place of worship that attracts the faithful from afar.

In conclusion, traditional art can be superficially perceived as a nostalgic revival, seemingly tied down in history. But for a dedicated few, it continues a long chain of accumulated knowledge and divine aspiration. It involves an intimate relationship with the cycles of the physical world along with its metaphysical connotations, creating a delicate balance between the limitations and the inherent possibilities of resources, and shows how matter can manifest meaning of the highest order when the sacred becomes the center of the human intellect.

hormigón armado para todas las formas y elementos estructurales, excepción hecha del señor Al-Kabbani; sin su confianza y apoyo el edificio nunca se habría construido en ladrillo. Sin embargo, una vez en la obra, la oposición se fue transformando poco a poco en reconocimiento, a medida que la fábrica de ladrillo se convertía en gruesos muros sobre los que apoyaban las bóvedas y se elevaban y completaban sin problemas las cúpulas de la sala principal. La obra se realizó gracias al grupo Ghazi El-Maimani, una de las empresas de construcción, que además provee ladrillos, que quedan en la región occidental. Finalmente, con el esfuerzo coordinado del consultor, los albañiles y el contratista principal (Allied Contracting), la mezquita se terminó y abrió al público en julio de 2013, convirtiéndose en un lugar popular para la oración que atrae a fieles de zonas lejanas.

El arte tradicional puede percibirse superficialmente como un resurgimiento nostálgico, aparentemente anclado en la historia. Sin embargo, para unos pocos convencidos, es la continuación de una larga cadena de conocimientos acumulados y de aspiración espiritual. El arte tradicional entraña una relación íntima con los ciclos del mundo físico, así como connotaciones metafísicas y un delicado equilibrio entre las limitaciones y posibilidades inherentes de los recursos utilizados, demostrando que la materia puede expresar significados del orden más elevado cuando el intelecto humano se aplica a lo sacro.

as formas e elementos estruturais - com excepção do Sr. Al-Kabbani. Sem a sua confiança e apoio o edifício nunca teria sido realizado em tijolo. No entanto, no local, a oposição transformou-se lentamente em apreciação, à medida que os tijolos unidos se transformavam em paredes espessas que suportavam as cúpulas, elevando-se e completando sem esforço as cúpulas do salão principal. O trabalho foi realizado graças ao grupo Ghazi El-Maimani, um dos únicos fornecedores e produtores de tijolos na região ocidental. Finalmente, graças aos esforços coordenados de consultores, construtores e empreiteiro principal (Allied Contracting), a mesquita foi concluída em Julho de 2013 e aberta ao público, tornando-se um local de culto famoso, que atrai os fiéis que vêm de longe.

A arte tradicional pode ser vista superficialmente como um renascimento nostálgico, aparentemente preso à história. Mas para uma minoria de pessoas dedicadas, ela dá continuidade a uma longa cadeia de conhecimento acumulado e de aspiração divina. Envolve uma relação íntima com os ciclos do mundo físico, juntamente com conotações metafísicas e um delicado equilíbrio entre as limitações e as possibilidades inerentes dos recursos, e mostra como a matéria pode manifestar significado da mais alta ordem, quando o intelecto humano é aplicado ao sagrado.

Islamic building tradition began as a continuation of an ancient legacy through the assimilation, modification, and negation of former archetypes according to its particular worldview. Within a spiritual unity, non-Modernist mosque architecture has expressed a vast variety of formal

La tradición constructiva islámica empezó siendo una continuación de un legado ancestral a través de la asimilación, modificación y negación de arquetipos anteriores según su particular visión del mundo. Dentro de una unidad espiritual, la arquitectura de mezquitas de estilo no moderno adoptó una gran

A tradição islâmica de construção começou como uma continuação de um antigo legado através da assimilação, modificação e negação de antigos arquétipos, de acordo com a sua visão particular do mundo. No contexto de uma unidade espiritual, a arquitetura não modernista de mesquitas expressou uma

Interior of the vaulted gallery separating the two halls | Interior de la galería abovedada que separa las dos salas | Interior da galeria abobadada que separa as duas salas



types and local styles ever since the early periods of Islam, across a great geographic span. Yet it has always tended to also express the essence of place, landscape, materials, local culture, and history, adhering to principles that seem intuitive and worth perpetuating, regardless of age.

variedad de tipos formales y estilos locales desde los primeros tiempos del islam en una zona geográfica muy amplia. No obstante, siempre ha tendido a expresar también la esencia del lugar, el paisaje, los materiales, la cultura local y la historia, de acuerdo con unos principios que parecen intuitivos y que merece la pena perpetuar en cualquier época.

vasta variedade de tipos formais e estilos locais, desde os períodos iniciais do Islão, ao longo de uma grande amplitude geográfica. No entanto, teve sempre a tendência de expressar também a essência do lugar, paisagem, materiais, cultura local e história, aderindo a princípios que parecem intuitivos e que vale a pena perpetuar, independentemente da idade.

Biography | Biografía | Biografia

M. Hosam Jiroudy

Born in Damascus, M. Hosam graduated from the Damascus School of Architecture in 2000. Described as “an eminent force of traditional Islamic architecture”, he has been involved in projects in the Arab world as well as in Malaysia, Japan, and the UK. During his postgraduate research he practiced with Abdel-Wahed El-Wakil, a key figure in traditional architecture and structures. In 2010 he went into private practice with the goal of transforming human capacities and material properties into a harmonious expression of local conditions and culture. His work and research ranges from urban planning to mosques, public and private buildings, and even rural dwellings. In 2021 he was nominated for the Philippe Rotthier European Prize for Architecture.

Nacido en Damasco, M. Hosam se graduó en la Escuela de Arquitectura de Damasco en el año 2000. Considerado una “influencia eminente de la arquitectura islámica tradicional”, ha participado en proyectos en el mundo árabe, así como en Malasia, Japón y Reino Unido. Durante sus estudios de posgrado trabajó con Abdel-Wahed El-Wakil, figura clave de la arquitectura y las estructuras tradicionales. En 2010 fundó su propio estudio con el fin de transformar las capacidades humanas y las propiedades materiales en una expresión armoniosa de las condiciones y la cultura locales. Su obra y labor investigadora abarcan desde el urbanismo a las mezquitas, los edificios públicos y privados e incluso la vivienda rural. En 2021 fue nominado al Premio Europeo de Arquitectura Philippe Rotthier.

Nascido em Damasco, M. Hosam formou-se na Escola de Arquitectura de Damasco em 2000. Descrito como “uma força eminente da arquitetura tradicional Islâmica”, tem estado envolvido em projectos no mundo Árabe, bem como na Malásia, Japão e Reino Unido. Durante a sua investigação de pós-graduação, colaborou com Abdel-Wahed El-Wakil, uma figura chave na arquitetura e estruturas tradicionais. Em 2010 começou a prática privada com o objectivo de transformar as capacidades humanas e propriedades materiais numa expressão harmoniosa das condições e cultura locais. O seu trabalho e investigação vão desde o planeamento urbano a mesquitas, edifícios públicos e privados, e mesmo habitações rurais. Em 2021 foi nomeado para o Prémio Europeu de Arquitetura Philippe Rotthier.